

Linee guida per lo svolgimento dell'esame di
Italiano lingua seconda nell'ambito
dell'esame di Stato

al termine del primo ciclo di istruzione

Richtlinien für die Durchführung der Prüfung
aus Italienisch - Zweite Sprache im Rahmen
der staatlichen Abschlussprüfung

am Ende der Unterstufe

prova scritta e orale

schriftliche und mündliche Prüfung

Autonome Provinz Bozen - Südtirol

Richtlinien für die Durchführung der Prüfung aus Italienisch – Zweite Sprache

Abschlussprüfung der Unterstufe an den deutschsprachigen Mittelschulen des Landes

Auf der Grundlage der Rahmenrichtlinien für die Festlegung der Curricula der Unterstufe an den autonomen deutschsprachigen Schulen in Südtirol (Beschluss der Landesregierung vom 19. Jänner 2009, Nr. 81) werden Richtlinien für die Durchführung der Prüfung aus Italienisch - Zweite Sprache ausgearbeitet.

Es wird vorgesehen, dass im Rahmen der schriftlichen Prüfung die Fähigkeiten und Fertigkeiten der Schülerinnen und Schüler in den Bereichen Hören, Lesen und Schreiben überprüft werden und im Rahmen des mündlichen Prüfungsgesprächs die Fertigkeiten im Bereich des Sprechens. Die Überprüfung erfolgt durch eine Reihe von Aufgabenstellungen.

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige

Linee guida per lo svolgimento dell'esame di Italiano lingua seconda

Esame di Stato a conclusione del primo ciclo di istruzione nelle scuole secondarie di primo grado in lingua tedesca della Provincia

Sulla base delle Indicazioni provinciali per la definizione dei curricula relativi alla scuola secondaria di primo grado nelle scuole di lingua tedesca della Provincia di Bolzano (Deliberazione della Giunta Provinciale del 19 gennaio 2009, n. 81) vengono elaborate le linee guida per lo svolgimento dell'esame di Italiano lingua seconda.

Nell'ambito della prova scritta è previsto l'accertamento delle abilità disciplinari in materia di ascolto, di lettura e di produzione scritta; nell'ambito del colloquio pluridisciplinare è previsto l'accertamento delle abilità di produzione orale sia nella dimensione monologica sia in modalità interattiva (conversazionale).

Definition der Richtlinien für die Prüfung aus Italienisch – Zweite Sprache im Rahmen der staatlichen Abschlussprüfung am Ende der Unterstufe

Zielsetzung der Prüfung

In Abstimmung mit dem Unterricht in den verschiedenen Klassen und mit den Fachcurricula der Schulen, zielt die Prüfung aus Italienisch – Zweite Sprache im Rahmen der staatlichen Abschlussprüfung am Ende der Mittelschule auf die Überprüfung der kommunikativen Sprachkompetenzen ab, so wie diese in den *Rahmenrichtlinien der Unterstufe* vorgesehen sind und mit Beschluss der Landesregierung Nr.81. vom 19. Jänner 2009 genehmigt wurden (dem Niveau A2/B1 des GER entsprechend).

Überprüfte Sprachfertigkeiten

Die Prüfungskommissionen der Mittelschulen bereiten eine Reihe von geeigneten Aufgaben vor, mit denen in einer schriftlichen Prüfung und in einem mündlichen Kolloquium überprüft werden kann, inwieweit von Seiten der Schülerinnen/der Schüler sprachlich kommunikative Kompetenzen in fünf Sprachfertigungsbereichen erreicht wurden.

Bereiche der schriftlichen Prüfung:

- Überprüfung der Fertigkeiten in den Bereichen Hören und Lesen und Überprüfung der Fertigkeiten im Bereich der Textproduktion.

Bereiche der mündlichen Prüfung:

- Überprüfung der Fähigkeiten in der mündlichen Sprachkommunikation und zwar in den Bereichen *zusammenhängend sprechen und miteinander sprechen*.

Definizione delle linee guida di riferimento per la prova di Italiano lingua seconda nell'ambito dell'esame di Stato al termine della scuola secondaria di primo grado

Finalità dell'esame

In coerenza con i percorsi didattici svolti nelle diverse classi e definiti dai curricula disciplinari delle scuole, la prova di *Italiano lingua seconda*, nell'ambito dell'esame di Stato al termine della scuola secondaria di primo grado, è finalizzata all'accertamento della competenza linguistico-comunicativa delineata dalle *Indicazioni provinciali per il primo ciclo di istruzione* approvate con Deliberazione della Giunta Provinciale n. 81 del 19 gennaio 2009 (corrispondente al livello A2/B1 del QCER).

Abilità linguistiche oggetto di accertamento

Le Commissioni d'esame delle scuole secondarie di primo grado elaborano una serie di esercitazioni idonee ad accertare il raggiungimento da parte delle alunne/degli alunni della competenza linguistico-comunicativa in cinque abilità linguistiche sulla base di una prova scritta e di un colloquio.

Nell'ambito della prova scritta:

- accertamento della comprensione nelle abilità di ascolto e lettura e accertamento dell'abilità di produzione scritta.

Nell'ambito del colloquio:

- accertamento delle abilità di produzione orale sia nella *dimensione monologica* sia in *modalità interattiva (conversazionale)*.

Ziele der Sprachkompetenzüberprüfung

Der **schriftlichen Prüfung** liegt eine Serie von Übungen zu Grunde, die darauf abzielt, Folgendes zu überprüfen:

- das Verständnis der wesentlichen Ideen, der Details und der spezifischen Informationen eines gesprochenen Textes (Hörverständnis) und eines schriftlichen Textes (Leseverständnis);
- die Fähigkeit, einen schriftlichen kommunikativen Gebrauchstext zu verfassen;
- die Fähigkeit, einen schriftlichen beschreibenden/ erzählenden Text zu verfassen.

Das **mündliche Prüfungsgespräch** bietet der Schülerin/dem Schüler die Möglichkeit, ihre/seine mündliche Sprachkompetenz zu zeigen:

- im Bereich *Zusammenhängend Sprechen* sowohl während des autonom vorgetragenen und selbst gewählten Einstiegsthemas als auch im Rahmen des fächerübergreifenden Prüfungsgesprächs in den Antworten auf allgemeine Fragen der Lehrperson zu einem oder mehreren im Schulcurriculum verankerten und während des Schuljahres behandelten Themen;
- im Bereich *Miteinander Sprechen* eventuell durch eine oder zwei einfache Fragen allgemeiner Natur am Ende der Einstiegspräsentation und in einem von der Lehrperson angeregten und gestützten Dialog im Rahmen des fächerübergreifenden Prüfungsgesprächs über Themen persönlichen Interesses oder des alltäglichen Lebens, eventuell mit visuellen Stimuli (z.B.: *Bilder mit Dialogsituationen*) oder schriftlichen Stimuli (z.B. *Beschreibung einer zu interpretierenden Rolle*).

Obiettivi dell'accertamento linguistico

La **prova scritta** si basa su una serie di esercitazioni che mirano ad accertare:

- la comprensione delle idee principali, dei dettagli e delle informazioni specifiche presenti in un testo orale (ascolto) e in un testo scritto (lettura);
- la capacità di produrre un testo scritto comunicativo di uso pratico;
- la capacità di produrre un testo scritto descrittivo/narrativo.

Il **colloquio** fornisce all'alunna/all'alunno l'occasione di mostrare la propria capacità espressiva:

- nella *dimensione monologica* sia durante l'autonoma esposizione del tema prescelto per la presentazione iniziale, sia nell'ambito del colloquio pluridisciplinare in risposta alle domande di carattere generale sollecitate dal docente su uno o più argomenti, contemplati nel curriculum della scuola, trattati durante l'anno scolastico;
- nella *dimensione interattiva* eventualmente sollecitata, con una/due domande di carattere generale, al termine della presentazione iniziale. Può essere attivata e sostenuta dal docente, nell'ambito del colloquio pluridisciplinare, da scambi conversazionali su tematiche di interesse personale o di vita quotidiana, anche con *stimolo visivo* (ad esempio: *illustrazioni con situazioni dialogiche*), o con consegna scritta (ad esempio: *descrizione di ruoli da interpretare*).

Beschaffenheit der Übungen in den Bereichen

HÖREN, LESEN UND SCHREIBEN

- SCHRIFTLICHE PRÜFUNG -

(Insgesamt stehen für die Durchführung der schriftlichen Prüfung aus Italienisch – Zweite Sprache im Rahmen der staatlichen Abschlussprüfung am Ende der Mittelschule 120 Minuten zu Verfügung)

HÖRVERSTÄNDNISÜBUNGEN

ERSTE UND ZWEITE ÜBUNG

Die beiden Hörverständnisübungen zielen darauf ab, das Verständnis der wesentlichen Ideen, der Details und der spezifischen Informationen eines gesprochenen Textes zu überprüfen.

Die Hörtexte haben eine Dauer von maximal 2 Minuten und das Textverständnis wird durch zwei strukturierte Übungen überprüft. Die Übungen bedienen sich dabei eines Textes aus einer der folgenden Gattungen:

- *Erzähltext* (kurze Erzählungen mit bekannten Themen);
- *beschreibender Text* (detaillierte Beschreibungen von Personen oder Gegenständen);
- *Informationstext* (allgemeine Informationen über das alltägliche Leben, Freizeit und Nachrichten über einfache Tagesereignisse, Interviews, Dialoge);
- *regelnder Text* (Bedienungsanleitungen, Regelungen usw.).

Das Textverständnis der **ersten** Hörverständnisübung wird mittels:

- *Multiple-Choice-Test mit sechs Fragen mit jeweils drei Antwortoptionen überprüft.*

Die Fragen beziehen sich auf das Verständnis der wesentlichen Ideen, der Details und der spezifischen Informationen des gesprochenen Textes und sind möglichst mit Wörtern, die nicht im Text vorkommen, formuliert.

Configurazione delle esercitazioni nelle abilità di

ASCOLTO, LETTURA E SCRITTURA

- PROVA SCRITTA -

(Tempo a disposizione per l'intera prova scritta di Italiano L2 nell'ambito dell'esame di Stato al termine della scuola secondaria di primo grado: 120 minuti)

ESERCITAZIONI DI ASCOLTO

PRIMA E SECONDA ESERCITAZIONE

I due compiti di ascolto mirano ad accertare la comprensione delle idee principali, dei dettagli e delle informazioni specifiche presenti in un testo.

Le esercitazioni si basano ciascuna su una traccia audio della durata massima di 2 minuti e consistono in due prove strutturate che tengono conto delle seguenti tipologie:

- *testo narrativo* (breve racconti riguardanti argomenti familiari);
- *testo descrittivo* (descrizioni dettagliate di persone o oggetti);
- *testo informativo* (informazioni generali sulla vita quotidiana, sul tempo libero, notiziari su semplici argomenti di attualità, interviste, dialoghi);
- *testo regolativo* (istruzioni, regolamenti etc.).

La comprensione del testo del **primo** compito di ascolto viene accertata mediante:

- *un test a scelta multipla con sei quesiti, a tre opzioni ciascuno.*

I quesiti mirano alla ricerca delle idee principali, dei dettagli e delle informazioni specifiche contenute nel testo e sono formulati per quanto possibile con parole non presenti nel testo.

Das Textverständnis der **zweiten** Hörverständnisübung wird überprüft mittels:

- eines Tests (*richtig/falsch*) bestehend aus neun Aussagen, von denen einige richtig und einige falsch sind.

Die Fragen beziehen sich auf das Verständnis der wesentlichen Ideen, der Details und der spezifischen Informationen des gesprochenen Textes und sind möglichst mit Wörtern, die nicht im Text vorkommen, formuliert.

Die *falschen Aussagen* sind so formuliert, dass sie *Distraktoren* enthalten, die aber plausibel erscheinen.

Sowohl die Fragen als auch die Aussagen müssen die chronologische Reihenfolge des Textes berücksichtigen und sich auf den gesamten Text beziehen, wobei eine Konzentration auf einzelne Textabschnitte oder Textabschnitte vermieden werden soll.

Hinweise zur Durchführung der beiden Übungen

Den Schülerinnen/Schülern wird das Aufgabenblatt gegeben, das sie dann eine Minute und dreißig Sekunden lang einsehen dürfen. Dann folgt das erste Hören des Textes, an dessen Ende die Schülerinnen/Schüler eine Minute und dreißig Sekunden lang Zeit haben, die Fragen zu beantworten. Nach dem zweiten Hören des Textes erhalten die Schülerinnen/Schüler erneut eine Minute und dreißig Sekunden für die Kontrolle und eventuelle Korrektur ihrer Lösungen.

Die gleiche *Vorgehensweise* kommt auch für die zweite Hörverständnisübung zur Anwendung.

Die Textauswahl für beide Hörverständnisübungen orientiert sich an den während des Schuljahres geübten und im Schulcurriculum bestimmten Textgattungen. Für beide Übungen darf kein Text gewählt werden, der während des Schuljahres bereits verwendet wurde.

La comprensione del testo del **secondo** compito di ascolto viene accertata mediante:

- un test (*vero/falso*) costituito da nove affermazioni, alcune vere e alcune false.

I quesiti mirano alla ricerca di idee principali, dettagli e informazioni specifiche contenute nel testo e sono formulati per quanto possibile con parole non presenti nel testo.

Le *affermazioni non corrette* sono formulate con *elementi distraenti*, comunque afferenti all'argomento.

Sia i quesiti sia le affermazioni devono seguire lo stesso ordine sequenziale del testo, e devono riguardare tutto il testo, evitando la concentrazione in parti o porzioni dello stesso.

Modalità di somministrazione per entrambe le esercitazioni

Alle alunne/agli alunni viene consegnato il foglio contenente il compito di ascolto e vengono concessi 1 minuto e 30 secondi per permettere loro di prenderne visione. Viene, quindi, effettuato il primo ascolto del testo, al termine del quale vengono concessi 1 minuto e 30 secondi per l'individuazione delle risposte. Viene poi effettuato il secondo ascolto del testo, al termine del quale vengono concessi nuovamente 1 minuto e 30 secondi per il controllo e l'eventuale revisione delle soluzioni date.

Al termine della prima esercitazione si seguono le stesse *modalità di somministrazione* per la seconda esercitazione.

Le tipologie testuali di entrambe le esercitazioni di ascolto dovranno essere scelte fra quelle esercitate durante l'anno scolastico e contemplate nel curriculum della scuola. Entrambe le tracce non dovranno essere fra quelle utilizzate durante l'anno scolastico.

Gesamtzeit für beide Hörverständnisübungen: 20 Minuten.

LESEÜBUNGEN

ERSTE ÜBUNG

Die erste Leseübung zielt darauf ab, das Verständnis der wesentlichen Ideen, der Details und der spezifischen Informationen eines schriftlichen Textes mit einer Länge von 250-350 Wörtern zu überprüfen.

Das Verständnis der Textaussage wird mittels:

- eines *Multiple-Choice Tests mit sieben Fragen mit jeweils drei Antwortoptionen* überprüft.

Die Fragen beziehen sich auf das Verständnis der wesentlichen Ideen, der Details und der spezifischen Informationen des Textes und sind möglichst mit Wörtern, die nicht im Text vorkommen, formuliert.

Die *falschen Aussagen* sind so formuliert, dass sie *Distraktoren* enthalten, die plausibel erscheinen.

ZWEITE ÜBUNG

Die zweite Leseübung zielt darauf ab, das Verständnis eines schriftlichen Textes mittels einer strukturierten Zuordnungsübung zu überprüfen.

Das Verständnis der Textaussage wird mittels:

- eines *Zuordnungstests* überprüft. Der Zuordnungstest enthält *Fragen/Aussagen, die zu Antworten, kurzen Texten, Beschreibungen, Definitionen, Hinweistexten usw.* zu verbinden sind. Es werden zehn Optionen vorgegeben, von denen acht richtig und zwei falsch sind.

Tempo complessivo per entrambe le esercitazioni di ascolto: 20 minuti.

ESERCITAZIONI DI LETTURA

PRIMA ESERCITAZIONE

La prima esercitazione di lettura mira ad accertare la comprensione delle idee principali, dei dettagli e delle informazioni specifiche presenti in un testo della lunghezza di 250-350 parole.

La comprensione del testo viene accertata mediante:

- *un test a scelta multipla con sette quesiti, a tre opzioni ciascuno.*

I quesiti mirano alla ricerca di idee principali, dettagli e informazioni specifiche contenute nel testo e sono formulati per quanto possibile con parole non presenti nel testo.

Le *affermazioni non corrette* sono formulate con *elementi distraenti*, comunque afferenti all'argomento.

SECONDA ESERCITAZIONE

La seconda esercitazione di lettura tende ad accertare la comprensione di un testo scritto mediante una prova strutturata di abbinamento multiplo.

La comprensione del testo viene accertata mediante:

- *un test di abbinamento con quesiti/affermazioni da collegare a risposte, brevi testi, descrizioni, definizioni, didascalie etc., scelti da un elenco di dieci opzioni di cui otto corrette e due elementi distraenti.*

Die *falschen Aussagen* sind so formuliert, dass sie *Distraktoren* enthalten, die plausibel erscheinen.

Le *affermazioni non corrette* sono formulate con *elementi distraenti*, comunque afferenti all'argomento.

ÜBUNGEN ZUR TEXTPRODUKTION

ESERCITAZIONI DI PRODUZIONE SCRITTA

ERSTE ÜBUNG

PRIMA ESERCITAZIONE

Die erste Übung zur Textproduktion zielt darauf ab, die *Fähigkeit zur Erstellung eines kommunikativen Textes (Gebrauchstext)* zu überprüfen.

La prima esercitazione di produzione scritta tende ad accertare la *capacità di comporre un testo comunicativo di uso pratico* scelto fra le tipologie testuali presenti nel curriculum della scuola ed esercitate durante l'anno (*ad esempio*: lettera informale, e-mail, messaggio etc.).

Zur Auswahl stehen die im Curriculum der Schule vorgesehenen und während des Jahres geübten Textgattungen (*zum Beispiel*: informeller Brief, E-Mail, Nachricht usw.).

Die Prüfung besteht in der Erstellung eines Textes seitens der Schülerin/des Schülers, mit einer Länge von 100-180 Wörtern. Vorgegeben ist ein Arbeitsauftrag, der eine Reihe von Vorgaben enthält.

La prova è costituita da un testo prodotto dall'alunna/dall'alunno, della lunghezza di 100-180 parole, sulla base di una traccia che comprende una serie di richieste predefinite.

ZWEITE ÜBUNG

SECONDA ESERCITAZIONE

Die zweite Übung zur Textproduktion zielt auf die Überprüfung der *Fähigkeit ab, einen beschreibenden/erzählenden Text* zu verfassen.

La seconda esercitazione di produzione scritta tende ad accertare la *capacità di comporre un testo descrittivo/narrativo*.

Für die Prüfung ist die Produktion eines Textes seitens der Schülerin/des Schülers mit einer Länge von 100 -180 Wörtern vorgesehen. Dieser bezieht sich inhaltlich auf vorgegebene Anregungen, die aus einem oder mehreren Bildern oder einem Cartoon bestehen können. Zusätzlich ist eine Reihe von vorgegebenen Anforderungen zu erfüllen.

La prova è costituita da un testo prodotto dall'alunna/dall'alunno, della lunghezza di 100 -180 parole, su *stimolo visivo* costituito da una o più fotografie/immagini o da una o più vignette e sulla base di una serie di richieste predefinite.

Gesamtzeit für die Ausführung der beiden Leseverständnisübungen und der beiden Textproduktionsübungen: 100 Minuten.

Tempo complessivo a disposizione per l'esecuzione delle due esercitazioni di lettura e delle due esercitazioni di produzione scritta: 100 minuti.

Allgemeine Hinweise

Die Aufgabenstellung für alle Übungen muss verständlich formuliert sein.

Die Texte für die Hörverständnisübungen und für die Leseübungen und die Aufgabenstellung der Übungen müssen einen den Schülerinnen/ Schülern bekannten Wortschatz enthalten oder einen Wortschatz, dessen Bedeutung für sie leicht abzuleiten ist.

Für alle Aufgaben ist der Gebrauch von ein- und zweisprachigen Wörterbüchern nicht erlaubt.

BEWERTUNGSKRITERIEN UND GEWICHTUNG DER SCHRIFTLICHEN PRÜFUNGSARBEITEN

Gesamtwichtung der HÖRVERSTÄNDNISÜBUNGEN: 30%

Gesamtwichtung der LESEÜBUNGEN: 30%

Gesamtwichtung der TEXTPRODUKTION: 40%

Die einzelnen Prüfungsteile haben folgende Gewichtung:

HÖRVERSTEHEN:
max. 30 Punkte von 15 Antworten

LESEVERSTEHEN:
max. 30 Punkte von 15 Antworten

In den einzelnen Prüfungsteilen Hörverstehen und Leseverstehen erfolgt die Punktevergabe gemäß folgenden Kriterien:

- Hörverstehen:
2 Punkte für jede korrekte Antwort;
- Leseverstehen:
2 Punkte für jede korrekte Antwort.

Indicazioni di carattere generale

Le consegne per l'esecuzione di tutte le esercitazioni dovranno essere formulate in modo comprensibile.

I testi delle prove di ascolto e di lettura, così come le consegne delle esercitazioni, dovranno contenere lessico noto, ovvero lessico il cui significato sia facilmente desumibile dalle alunne/dagli alunni.

Durante le prove d'esame non è consentito l'uso di vocabolari e/o dizionari bilingui o monolingui.

CRITERI DI VALUTAZIONE E PESO DEI SINGOLI COMPITI NELLA VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Peso complessivo dei compiti di ASCOLTO: 30%

Peso complessivo dei compiti di LETTURA: 30%

Peso complessivo dei compiti di PRODUZIONE SCRITTA: 40%

Ai fini della valutazione della prova il peso di ciascun compito viene così determinato:

COMPITO DI ASCOLTO:
max. 30 punti su 15 risposte

COMPITO DI LETTURA:
max. 30 punti su 15 risposte

Nei singoli compiti di ascolto e lettura il punteggio viene assegnato sulla base dei seguenti criteri:

- compito di ascolto:
2 punti per ogni risposta esatta;
- compito di lettura:
2 punti per ogni risposta esatta.

ERSTE AUFGABE ZUR
TEXPRODUKTION:
max. 20 Punkte insgesamt

ZWEITE AUFGABE ZUR
TEXPRODUKTION:
max. 20 Punkte insgesamt

Gewichtung der einzelnen Deskriptoren:

- Inhalt: (Einhaltung der Vorgaben, Ausdrucksfähigkeit, Originalität) max. 5 Punkte;
- Textstruktur: (Kohärenz und Kohäsion) max. 5 Punkte;
- Ausdruck: (Wortschatz, Treffsicherheit) max. 5 Punkte;
- Korrektheit: (Grammatik und Rechtschreibung) max. 5 Punkte.

Eine Toleranz von 10% in Bezug auf die Länge der Aufgaben zur Textproduktion ist zulässig.

PRIMO COMPITO DI PRODUZIONE
SCRITTA:
max. 20 punti riferiti a 4 descrittori

SECONDO COMPITO DI PRODUZIONE
SCRITTA:
max. 20 punti riferiti a 4 descrittori

Peso dei singoli descrittori:

- contenuto (completezza, efficacia comunicativa, originalità): max. 5 pt;
- struttura (rispetto del genere testuale, coerenza e coesione): max. 5 pt;
- aspetti lessicali (pertinenza e ricchezza): max. 5 pt;
- aspetti formali (morfologia, sintassi, ortografia, punteggiatura): max. 5 pt.

È ammessa una tolleranza del 10% sulla lunghezza delle prove di produzione scritta.